

سيرة ذاتية

مصطفى رياض

١٧ شارع عمر بكير، سانت فاتيما، مصر الجديدة، القاهرة ١١٣٦١
012-7645-3171

mrmriad@art.asu.edu.eg

mrmriad@aucegypt.edu

Biographical Note

Mustafa Riad is Professor Emeritus at the Department of English Language and Literature, Faculty of Arts, Ain Shams University, and an expert consultant in the Academy of Arabic, Cairo. His teaching and research interests include cultural studies, translation studies and the theatre and performing arts. He joined the teaching faculty in the Department of Arabic and Translation, School of Continuing Education, The American University in Cairo, (1995 – 2008) and occupied the post of Deputy Director in 2006 – 2008. During this period, he developed the curriculum offered in translation courses, and took part in translation workshops to several institutions, among which is the Gulf Cooperation Council Commercial Arbitration Centre (Ahba, Saudia Arabia, 2000). He later offered workshops at the National Centre for Translation (NCT), Cairo; the International Committee of the Red Cross; Ain Shams University, Cairo University, and October University for Modern Sciences and Arts; and Jamia Millia Islamia, New Delhi, India.

Riad was Deputy Chairman of the General Egyptian Book Organization, (GEBO), (2012 – 2014). His responsibilities included international fairs and publication of translated works. He was Editor-in-chief of the Theatre quarterly and Deputy Editor of Arabic Literature in Translation series. Presently, he is a member of the Consultant Committee of the National Centre for Translation, Cairo (NCT).

Riad worked as a free-lance translator for several national and international institutions, chief among which are The International Monetary Fund and the League of Arab States. He translated several books for NCT, GEBO, Bibliotheca Alexandrina as well as the Kuwaiti publishing house: Nuhud. He translates from English into Arabic and vice versa, with a special preference for translation into Arabic.

Riad is also an editor of translated works. He took part in the US Big Read project and edited Dalia Al Shayyal's translation into Arabic of Harper Lee's *To Kill a Mockingbird*. He also edited several works for GEBO series of Arabic Literature in Translation, and for NCT publications especially in the field of the humanities.

الاسم: مصطفى رياض محمود رياض

تاريخ الميلاد: ١٦ ديسمبر ١٩٥٥

المؤهلات: دكتوراة في الأدب الإنجليزي من كلية الآداب، جامعة عين شمس، ١٩٨٨.
ماجستير في الأدب الإنجليزي، من كلية الآداب، جامعة عين شمس، ١٩٨٤.
ليسانس من قسم اللغة الإنجليزية وآدابها، كلية الآداب، جامعة عين شمس، ١٩٧٧.

شهادة البرنامج التحضيري في الترجمة (لغة فرنسية - لغة عربية) من المركز الثقافي الفرنسي، ١٩٩٤.
دبلومة الدراسات الفرنسية (المستوى الثاني)، جامعة باريس - سوربون، باريس ٤، دور يونية ١٩٩٦.

الوظائف: أستاذ متفرغ بقسم اللغة الإنجليزية وآدابها، كلية الآداب، جامعة عين شمس، من ٢٠١٦ حتى الآن.

مترجم من الإنجليزية إلى العربية، ومن العربية إلى الإنجليزية منذ عام ١٩٧٨، لدى هيئات عديدة منها المجلس الأعلى للثقافة، والمركز القومي للترجمة، والهيئة المصرية العامة للكتاب، والجامعة العربية، وصندوق النقد الدولي.

خبير، مجمع اللغة العربية بالقاهرة (٢٠٢٠ حتى الآن).

وظائف سابقة: أستاذ (٢٠٠٤ - ٢٠١٦)؛ أستاذ مساعد (١٩٩٥ - ٢٠٠٤)، مدرس (١٩٨٨ - ١٩٩٥)؛ مدرس مساعد (١٩٨٤ - ١٩٨٨)، مُعيد (١٩٧٧ - ١٩٨٤) بقسم اللغة الإنجليزية، بكلية الآداب، جامعة عين شمس.

مُعار إلى جامعة أكتوبر للعلوم الحديثة والآداب (١٩٩٧ - ٢٠٠٥)، وعميد كلية اللغات والإعلام (٢٠٠٤ - ٢٠٠٥).

نائب مدير قسم اللغة العربية والترجمة، مركز التعليم المستمر، الجامعة الأمريكية بالقاهرة، (٢٠٠٥ - ٢٠٠٧).

رئيس مجلس قسم اللغة الإنجليزية وآدابها، كلية الآداب، جامعة عين شمس (٢٠٠٧ - ٢٠١٠؛ ٢٠١٣ - ٢٠١٤).

نائب رئيس مجلس إدارة الهيئة المصرية العامة للكتاب (٢٠١٢ - ٢٠١٣)

أنشطة علمية: عضوية اللجنة العلمية لترقية الأساتذة والأساتذة المساعدين، تخصص أدب إنجليزي (٢٠١٠ - ٢٠١٣)

تحكيم بحوث تمهيدًا لنشرها في الدوريات الجامعية المصرية، ولترقي للوظائف الأعلى والمقدمة من أعضاء هيئة التدريس إلى اللجنة العلمية لترقية الأساتذة والأساتذة المساعدين، تخصص أدب إنجليزي (٢٠١٠ حتى الآن).

تحكيم بحوث الترقى والنشر في جامعات المملكة الأردنية الهاشمية، والكويت والمملكة العربية السعودية.

إلقاء المحاضرات العامة في جامعات القاهرة وعين شمس وحلوان والإسكندرية و ٦ أكتوبر وأكتوبر للعلوم الحديثة والآداب، ومكتبة الإسكندرية بجمهورية مصر العربية، وبالجامعة الإسلامية بنيودلهي بالهند.

إدارة ورش عمل في مجال الترجمة في الجامعات المصرية، والجامعة الأمريكية بالقاهرة، ومنظمة الصليب الأحمر الدولية، ومركز التحكيم التجاري التابع لمجلس التعاون الخليجي.

وضع مقررات الترجمة في برامج جامعة عين شمس لمرحلي الليسانس والدراسات العليا؛ والجامعة البريطانية بمصر، وجامعة أكتوبر للعلوم الحديثة والآداب في مرحلة الليسانس.

ممتحن خارجي لقسم اللغة الإنجليزية وآدابها، كلية الآداب، جامعة القاهرة؛ وكلية اللغات، جامعة مصر الدولية؛ وكلية اللغات بالأكاديمية العربية للعلوم والتكنولوجيا والنقل البحري.

عضوية هيئة تحكيم جائزة رفاة الطهطاوي التي يمنحها المركز القومي للترجمة، القاهرة.

عضوية هيئة التحكيم في مجال دراسات الترجمة بدار روتلدج للنشر ببريطانيا.

عضوية الهيئة الاستشارية لسلسلة كتب Translation Studies in Translation التي تصدر عن دار روتلدج للنشر ببريطانيا.

رئيس تحرير مجلة وصلة (مجلة تنقل الثقافة العالمية للشباب) صدر منها اثنتا عشرة عددًا في ١٠١٢ - ٢٠١٤).

رئيس تحرير مجلة المسرح، الإصدار الخامس (صدر منها عددان في ٢٠١٤ - ٢٠١٥ عن الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة).

بحوث منشورة في مجالات الدراسات الثقافية والأدب المقارن ودراسات الترجمة:

“Howard Brenton’s Thirteenth Night: An Adaptation of Shakespeare’s Macbeth,” *Annals of the Faculty of Arts*, Ain Shams University, 1994-1995.

“New Directions in the Poetic Drama of Austin Clarke: His Commedia dell’ arte Plays,” *Annals of the Faculty of Arts*, Ain Shams University, 1994-1995.

“Al-Mazini’s Humorous Prose: Some Sources in Twain and Jerome,” *Philology: Literature and Linguistics Series 24*, Al-Asun Faculty, Ain Shams University: Al-Asun Press, 1995.

“The Absurd in Naguib Mafouz’s Plays,” *The Sixth International Symposium on Comparative Literature, 21st-23rd November 2000. Modernism and Post Modernism: East and West*. Eds. Hoda Guindi and Galila Ragheb. Cairo University, 2001: 565-583.

“Bertold Brecht’s Puntila and His Man Matti, and Alfred Farag’s ‘Ali Janah el Tabrizi wa Tabi’uahu Quffa: A People’s Theatre,” *The Seventh International Symposium on Comparative Literature, 17th-19th December, 2002. Trans/Inter-Cultural Communication*. Eds. Mona El Halawany and Mohamed Abdel ‘Aty. Cairo University, 2003: 479-497.

“Self-fashioning and Identity in Autobiography: Louis Awad's Awraq El Omr and Ihab Hassan's Out of Egypt,” *Bulletin of the Faculty of Arts: Literature and Linguistics* 63:3 (July 2003) Faculty of Arts, Cairo University: Cairo University Publishing Unit, 131-161.

“Intersection of Science and Dramatic Art in Stoppard’s *Hapgood* and *Arcadia*,” *New Readings of Old Masters: Recent Trends in Literature and Language*. Ed. Mary Massoud. Cairo: Ain Shams University Press, 2004.

“Frances Sheridan’s Social Comedies: A Re-evaluation of Mid Eighteenth Century ‘Sentimental’ Drama,” *Annals of the Faculty of Arts*, Ain Shams University, 2004.

"مقدمة"، الرحلة: أيام طالبة مصرية في أمريكا. رضوى عاشور. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، مكتبة الأسرة، ٢٠١٥.

"الترجمة وبناء الدولة الحديثة في مصر: رفاة الطهطاوي مترجمًا". ألف: مجلة البلاغة المقارنة: الترجمة وإنتاج المعرفة. العدد ٣٨: ٢٠١٨، القاهرة: الجامعة الأمريكية بالقاهرة.

"الترجمة وبناء الدولة الحديثة في مصر: رفاة الطهطاوي مترجمًا". ألف: مجلة البلاغة المقارنة: الترجمة وإنتاج المعرفة. العدد ٣٨: ٢٠١٨، القاهرة: الجامعة الأمريكية بالقاهرة.

أعمال مترجمة:

أ. إلى الإنجليزية

co-translator of Selected Articles in *Egyptian Folk Arts*. Cairo: The State Information Service, n.d.

[الفنون الشعبية المصرية. الهيئة المصرية العامة للاستعلامات، القاهرة، بدون تاريخ.]

Sherif Abdel Meguid. Siwa: *The Shadow of an Oasis*. Cairo: General Egyptian Book Organization, 2014.

[شريف عبد المجيد. سيوة: ظل الواحة. الهيئة المصرية العامة للكتاب، ٢٠١٤.]

co-translator of Mamdouh El Damaty. *Al Za'faraan Palace: A Glorious Past and a Promising Future*. Cairo, Ain Shams University, 2021

[ممدوح الدماطي. قصر الزعفران: عبق التاريخ واستشراف المستقبل. القاهرة، جامعة عين شمس، ٢٠١٩]

ب. إلى العربية

هورست شتايمنتز. "حول إهمال الوظيفة الاجتماعية للتفسير في دراسة الأدب". فصول، المجلد الخامس، العدد الثالث، إبريل - يونيو ١٩٨٥، القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، (٦٥ - ٧١).

ياروسلاف ستتكيفيتش. "ابن قتيبة وما بعده: القصيدة العربية الكلاسيكية والأوجه البلاغية للرسالة". فصول، المجلد السادس، العدد الثاني، يناير - مارس ١٩٨٦، القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، (٧١ - ٧٨).

مداخل مختارة في الموسوعة العربية العالمية، مؤسسة أعمال الموسوعة للنشر والتوزيع، الرياض، ١٩٩٤.

[*The World Book Encyclopedia*]

لورانس بوم. المحكمة العليا. القاهرة: الجمعية المصرية لنشر الثقافة العالمية، ١٩٩٨. [Lawrence A. Baum. *The Supreme Court*. Congressional Quarterly, 1995.]

توني أونوريه. آراء في القانون. القاهرة: الجمعية المصرية لنشر الثقافة العالمية، ١٩٩٨. [Tony Honoré. *About Law*. Oxford University Press, 1995.]

دانيال جون ميدور. المحاكم الأمريكية. القاهرة: الجمعية المصرية لنشر الثقافة العالمية، ١٩٩٩. [Daniel John Meador. *American Courts*. West Publishing Company, 1991.]

دانيال جون ميدور وجوردانا سيمون برنشتين. محاكم الاستئناف في الولايات المتحدة. القاهرة: الجمعية المصرية لنشر الثقافة العالمية، ٢٠٠١.

[Daniel John Meador and Jordana Simone Bernstein. *Appellate Courts in the United States*. West Group, Eagan, Minnesota, 1994.]

نادية العلي. الحركة النسائية المصريّة: العلمانية والنوع والدولة في الشرق الأوسط. مراجعة، رءوف عباس. القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة، ٢٠٠٤.

[Nadja Al-Ali. *Secularism, Gender, and the State in the Middle East*. The Press Syndicate of the University of Cambridge, 2000.]

مبادئ إرشادية لترجمة نصوص العلوم الاجتماعية، النسخة العربية من مشروع Social Science Translation Project, American Council of Learned Societies, 2004 – 2005. نيويورك، ٢٠٠٦.

خوان كول. مصر تحت حكم بوناپرت: غزو الشرق الأوسط. مراجعة وتقديم، أحمد زكريا الشلق. القاهرة، المركز القومي للترجمة، ٢٠١٣.

[Juan Cole. *Napoleon's Egypt: Invading the Middle East*. St. Martin's Griffin, 2008.]

مقالات مختارة من المجلد الثالث من موسوعة كمبريدج في النقد الأدبي: عصر النهضة. القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠١٥.

[Glyn Norton (ed.) *The Renaissance*. The Cambridge History of Literary Criticism. Volume III. Cambridge, 2006.]

ريتشارد بوزنر. ليس وثيقة انتحار: الدستور في زمن الطوارئ القومية. بيروت: مركز نهوض للدراسات والبحوث، ٢٠٢٢.

[Richard Posner. *Not a Suicide Pact: The Constitution in a Time of National Emergency*. Oxford University Press, 2006.]

استيفان أورموش. ماكس باشا هرتس ولجنة حفظ الآثار العربيّة. تصدير: مصطفى الفقي، الإسكندرية: مكتبة الإسكندرية، (تحت الطبع).

[A selection of scholarly articles by István Ormos.]

شفيق غربال. بدايات المسألة المصرية ويزوغ نجم مجد علي. لندن، ١٩٢٨ (قيد الإعداد).

[Shafik Ghorbal. *The Beginnings of the Egyptian Question and the Rise of Mehemet Ali : a Study in the Diplomacy of the Napoleonic Era Based on Researches in the British and French Archives*; with a preface by Arnold J. Toynbee London : G. Routledge, 1928.]

تحرير أعمال مترجمة ومراجعتها

أولاً. إلى الإنجليزية

Editing the Arabic translation of Mahfouz Abdelrahman, *A Party on the Stake* حفلة على الخازوق, and How Beautiful We Are ما أجملنا, translated by Rada El Gohary and Salwa Hozayen. Cairo: General Egyptian Book Organization, 2016.

Editing the Arabic translation of Yusuf Al Qa'eed, *Days of Mourning* الجداد, translated by Rada El Gohary and Salwa Hozayen. Cairo: General Egyptian Book Organization, (2021).

ثانياً. إلى العربية

لويس كارول. مغامرات أليس في بلاد العجائب. ترجمة نادية الخولي. القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠١٣.

[Lewis Carroll. *Alice in Wonderland*.]

سحر حمودة. كان ياما كان في القدس. القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠١٧.

[Sahar Hamouda. *Once Upon a Time in Jerusalem*. Garnet, 2010.]

هاربر لي. أن تقتل طائرًا بريئًا. ترجمة داليا الشَّيَّال. القاهرة، دار الشروق، ٢٠١٠.

[Harper Lee. *To Kill a Mockingbird*.]

فرانسوا فرونتي وديلفي كفواني. التنوع الإبداعي في السينما التسجيلية الأفريقية. ترجمة مديحة حجازي. القاهرة: لامارتان، ٢٠١٨.

[François Fronty et Delphe Kifouani. *La diversité du documentaire de création en Afrique*. Image Plurielles, 2015.]